

Presentazion



Prof.

LUCA MELCHIOR

Professôr di ricercje sul plurilinguism,
Alpen-Adria-Universität Klagenfurt

“ La sience e dimostre che il furlan al è une sielte che e vinç

Dâur ai propriis fîs la pussibilitât di cressi cun dôs o plui lenghis al è un grant regâl e un di chei che a durin di plui.

Cheste *brochure* e sclaris ben i vantaçs di un pont di viste cognitîf, culturâl e sociâl che a vegnin di une educazion in plui lenghis: un savê metalinguistic plui grant e che si disvilupe plui adore, une plui grande creativîtât, une empatie e une capacitât plui profundis tal adatarsi a situazions e a realtâts diferentis, une plui grande capacitât di vierzisi a chei altris. E tant di plui. Si pues però domandâsi, çjalant lis lenghis come che a fossin un ben di marcjât, parcè sielzi il furlan e no

l'inglês, il cinês, il rus? E je une domande che, in realtât, no varès di jessi: imparâ il furlan nol vûl dî fâ di mancûl di imparâ altris lenghis; anzit, al varà di sigûr efiets positîfs tal moment che il frut al impararà une tierce, cuarte, cuinte... lenghe. Ma, a difference de plui part di chestis "lenghis plui grandis", il frut al podarà imparâ il furlan intune suaze di comunicazion naturâl - dentri de famee - e la lenghe e podarà jessi "spindude" daurman cu la famee e inte comunitât li che il frut al cres e li che a 'nt devente part e protagonist. **Sielzi il furlan, alore, al è fâ la sielte juste!**





Dotore
CLAUDIA IOGNA PRAT
Za Referente Infermieristiche
di Dipartiment Materni - Infantil

“ Il valôr dal plurilinguism par une cressite sane

Cressi cun plui lenghis al è un projet indreçât a chei che a saran in futûr mami e papà, par sensibilizâju a frontâ un percors di educazion plurilengâl cui lôr frutins: lis primis informazions a vegnin dadis za in ocasion dai cors preparat; po, dopo de nassite, i neogjenitôrs a ricevin in regâl des mans dal personâl dal pont nassite la valisute “*Puarte a cjase il furlan*”, un kit dedicât propit ae educazion plurilengâl, cun informazions impuartantis e materiâi utii. In ocasion des primis vaccinazions, i gjenitôrs a vegnin di gnûf informâts sul projet e ai fruts ur ven dât in regâl un DVD di cartons animâts in lenghe furlane.

Il personâl dai reparts maternis - infantî, des pediatriis e dai ambulatoris di vaccinazion, formât di pueste sui valôrs dal plurilinguism, al è part fundamentâl di cheste azion di sensibilizazion.



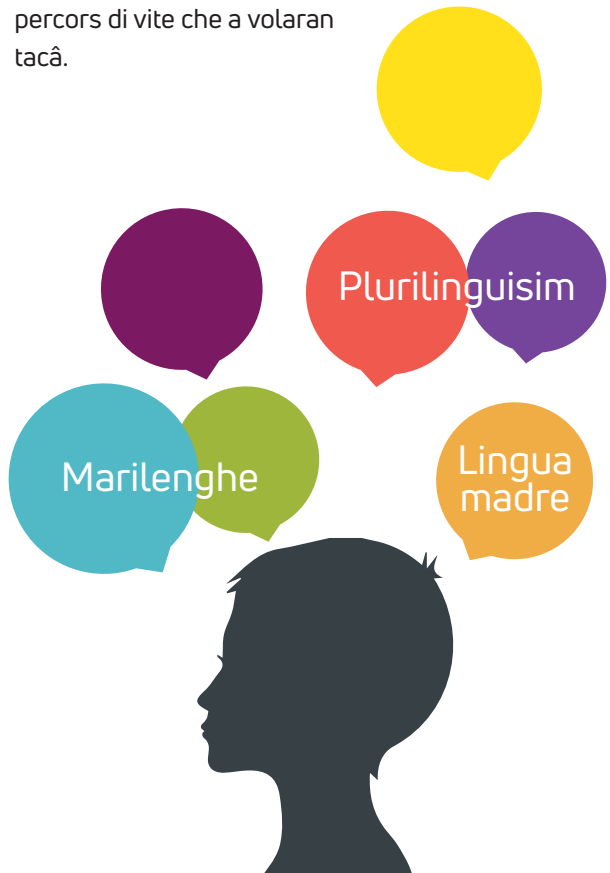
LENGHE FURLANE: il miôr regâl che i gjenitôrs a puedin fâi a lôr fi

Cuant che te famee al rive un frut, al è impuartant rifleti su lis sieltis linguistichis di fâ e cognossi a fonts i vantaçs cognitîfs e metacognitîfs che a derivin di une educazion precoce in plui lenghis, par ufrî al gnûf nassût lis miôr oportunitâts pe sô vite future. In Friûl, dulà che di simpri a son presintis cuatri lenghis - talian, furlan, todesc e sloven - la oportunitât di cressi plurilengâi e je ufierte in maniere naturâl a duçj i fruts.

Obietîf di cheste *brochure* al è duncje chel di furnî informazions e conseis utii pai gjenitôrs - ma ancje par duçj chei che a viodin dal frut intai siei prins agns di vite: nonos, agnis e barbîs, braçulis, educadôrs, insegnants - e di fâ cressi la cussience che il furlan al è une risorse

linguistiche impuartante.

Fevelâlu ai fruts za di piçui al vûl dî cressiju daûr di un model educatîf modern, ma soredu fâur un regâl prezîôs e util par cualsisedi percors di vite che a volaran tacâ.



LA RICERCJE SIENTIFICHE e à dimostrât che i fruts bilengâi, ancje chei che a fevelin furlan e talian, a gjoldin di une vore di vantaçs

Il plurilinguism nol è dome une dibisugne dal mont globalizât, ma soledut al prodûs cetancj vantaçs e miôr oportunitâts pe vite private e pal sucès professionâl. Si à di scomençâ prime pussibil a imparâ dôs o plui lenghis, doprant chês che si fevelin in cjase o sul teritori, par dopo slargjâ ben planc la cognossince a chês de scuele, dai paîs confinants de Europe, dal mont.

L'obietif principâl de Union Europeane al è fâ in mût che ducj i citadins europeans a puedin comunicâ in almancul trê lenghis: tal câs dal Friûl, te proprie lenghe minoritarie (il furlan, il sloven, il todesc), par talian e intune lenghe foreste. Ve alore che la sielte educative dai gjenitôrs

e devente centrâl pal plurilinguism des gjenerazions futuris.





CLARA PUTEELLI

Insegnante
de Scuele Primarie

“ Ve parcè che o insemi il furlan!

A cui che mi domande parcè
che o insemi il furlan a scuele, i
rispuindarès di domandâmi invezit:
**“Ce sucedaressial se tu no tu
insegnassis il furlan?”.**

Se no insegnàs il furlan, i fruts a
cressaressin, a diventaressin oms,
paris, nonos.

Dopo, une dì, un lôr nevôt ur
domandarès:

- “Ce jerial il furlan?”

- “E jere une lenghe che si fevelave
culì, tant timp indaûr”
- “E tu, le sâstu?”
- “No, parcè che no me àn
insegnade”

Po ben, chê rispueste e puartarà
cun se dut l’âviliment di un om che
al varès podût vê un tesaur, nol
impuarte se grant o piçul.
Ma cualchidun al à decidût
par lui e no jal à passât.



PLURILINGUISIM UN MARIMONT DI VANTAÇS

VANTAÇS



+ LENGHIS

Dôs lenghis a son miôr di une: ai fruts bilengâi ur è plui facil imparâ altris lenghis.



+ VOCABOLARI

I fruts bilengâi no sacrificin une lenghe par imparânt une altre, anzit a aumentin lis lôr competencis.

+ PRECOÇS

I fruts bilengâi a ricognossin cun plui facilitât la corrispondence tra lis letaris scritis e i suns. Chest al facilite la capacitât di imparâ adora a lei.



+ COMPETENCIS

I fruts bilengâi a àn capacitâts logjichis e matematichis plui grandis.

+ MONTS

I fruts bilengâi a viodin il mont in maniere diferente daûr de lenghe che a doprin. A àn une vision plui slargjade, a son plui ricetîfs di un pont di viste culturâl e plui atents a ce che a àn ator di se.





+ CREATÎFS

I fruts bilengâi a àn plui competencis no dome intal cjamp linguistic ma in dut ce che al à a ce fâ cu la creativitàt.



+ ADATABILITÂT

I fruts bilengâi si adatin cun facilitât a situazions diferentis e a son plui disponibilii ai cambiaments.



+ ATENZION SELETTIVE

I fruts bilengâi a àn plui capacitât esecutive e plui abilitât tal cjapâ decisions parcè che a san evità lis distraziions.



+ TOLERANCE

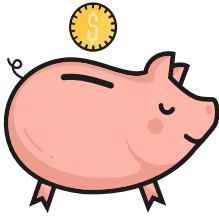
I fruts bilengâi a àn plui cussience des diferentis culturis e di altris ponts di viste e a son plui tolerantis cu lis diversitàs.



+ AUTOCONTROL — STRESS

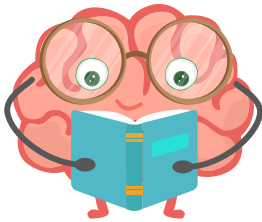
I fruts bilengâi a son mancul agressîfs e a interiorizin l'umôr negatîf cun mancul frecuence.

IN GJENERÂL, IL BILINGUISIM AL UFRÏS:



+ VANTAÇS ECONÒMICS

Al garantís plui pussibilitâts di sucès profesionâl e di vuadagn.



+ SALÛT

Al manten il cerviel zovin e elastic. I vantaçs cognitîfs a durin ançe te tierce etât, ritardant il pericol di demence e di Alzheimer.



+ RELAZIONS

Al incress la socialitât, rindint la persone plui flessibile e empatiche.

Focus

BILINGUISIM E LAVÔR

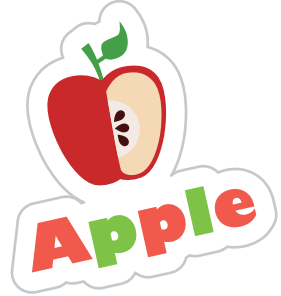


Il bilinguisim al favorís il sucès profesionâl: i lavoradôrs bilengâi o plurilengâi a son chei plui cirûts, no dome pes lôr competencis linguistichis ma ançe pes abilitâts gjestionâls e relacionâls, e a vuadagnin di plui dai monolengâi. Cun di plui, il bilinguisim al stimole la economie: ricercjis fatis in diviers paîs dulà che si fevelin plui lenghis, a dimostrin che il bilinguisim al contribuís ae incressite dal PIL parcè che lis abilitâts linguistichis dai lavoradôrs a sburtin lis aziendis a aventurâsi intai marcjâts forescj cun plui sigurece e eficiencia, e chest al puarte riflès positîfs su dute la economie.

AL È IMPUARTANT SAVÊ CHE:



Imparâ une lenghe - ancje minoritarie - al jude a imparânt altris: fevelâ par furlan za di piçui **al rint plui facil imparâ ancje l'inglês!**



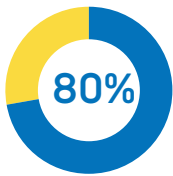
Il cerviel nol fâs une **distinzion** funzionâl tra lenghis minoritariis e maioritariis, grandis e piçulis, plui utilis o mancul utilis.

Il fat che la lenghe furlane si le dopri ancjemò une vore sul teritori e in diviers contescj sociâi al favoris pai fruts la **imersion linguistike** precoce.



In **Friûl duçj i fruts a àn la oportunitât** di cressi bilenghâi o plurilenghâi in maniere naturâl.

La sielte dal furlan **a scuele** e ufrîs plui oportunitâts di esposizion ae lenghe e a 'nt incrès la sô considerazion: in cheste maniere il frut al è ancje plui motivât a doprâ la lenghe furlane.



Lis **fameis che a sielzin il furlan** tes scuelis de infanzie e in chês primariis dal Friûl a son l'80%.

Focus



IL FRIÛL DAI RECORDS

La nestre regjon e je tra lis primis in Italie pes competencis linguistichis e pes abilitâts matematichis, e e svante i students plui preparâts intai istitûts superiôrs (Invalsi). Un risultât che al rive ancje de esposizion naturâl al plurilinguism.

FURLAN

in famee ma no dome

La **sielte educative** dai gjenitôrs e je **fondamentâl**; dut câs, par cressi cun sucès un fi plurilengâl al è impuartant che chel procès al sedi acompagnât ancje di **risorsis esternis ae famee**.



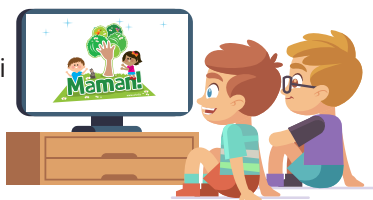
SCUELE

L'insegnament dal furlan tes scuelis pe infanzie e tes primariis al è curicolâr e si inseris intun percors educatîf e didatic plurilengâl. I insegnants e i fruts a àn a disposizion materiâi ludics e didatics in lenghe furlane. I gjenitôrs a puedin

domandâ pai lôr fis l'insegnament dal furlan tal moment de iscrizion al prin an di ogni cicli scolastic (compilant il modul online tal sît dal MIUR o chel distribuît des segretariis scolastichis). La opzion e reste buine par dut il cicli.

VIDEO E MATERIÂI PAI FRUTS

Sul sît de ARLeF si puedin cjatâ videos, cartons animâts, lis pontadis de trasmission televisive Maman!, cjançons e zûcs: dut pai fruts, pes fameis e pai educadôrs (www.arlef.it e www.youtube.com).



EDITORIE PE INFANZIE

A esistin tancj libris ilustrâts par etâs diferents, audiolibris, cd cun cjançons, zûcs di taule, disponibii tes bibliotechis par fruts, tes librariis o sul sît de ARLeF (viôt la sezion www.arlef.it/fruts/).



ATIVITÂTS LUDICHIS

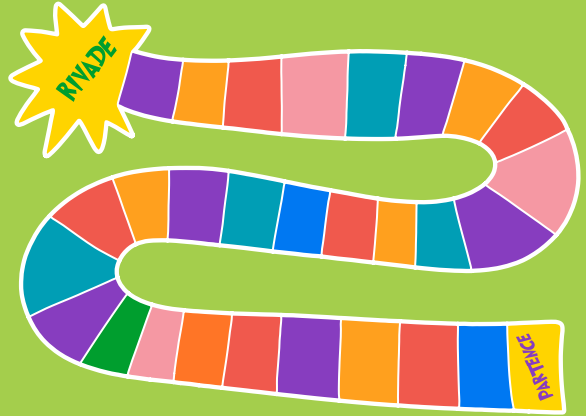
Sul teritori a son ancje une vore di events par fruts tant che leturis animadis, rassegnis teatrâls, ativitâts di laboratori.

LIS SIELTIS VINCENTIS

par cressi un frut

cun plui lenghis

Par cressi un frut plurilengâl si à di identificâ la strategie juste pe proprie famee e stâi daûr cun costance e coeence. Intal decidi la strategie, ogni famee e à di tignî cont di cualis che a son lis sôs risorsis e i sei limits, e vê obietîfs realistics.



VE CA CE CHE SI À DI FÂ:



TACÂ ADORE

Fevelâ al frut in plui lenghis fin des sôs primis zornadis di vite.

IDEIS CLARIS

Definî i obietîfs li che si vûl rivâ e un proget clâr.





SIELTE DE STRATEGJIE

Individuâ la strategjie juste pe proprie famee, valutant za sul imprim lis risorsis che si àn e ancje i propriis limits: strategjie “Une persone, une lenghe” o strategjie “Lenghe de famee” (viôt pagj. 18 e 19).

CONDIVISION

Convidi la sielte cun ducj chei che a viodaran dal frutin - parincj, educadôrs, insegnants - par che a puedin sostignî la strategjie sielzude (o permeti di esercitâle).



COSTANCE

Mantignî fers i propriis proponiments ancje cuant che al somee dificil, come par esempi cuant che il frut al tache a lâ a scuele: lei e aprofondî la opinion di esperts o di altris esperiencis di gjenitôrs al jude a no molâ.

COERENCE

Al è impuartant restâ coerents intes sieltis e agjî simpri inte stesse maniere, par che il frut si sinti al sigûr dentri di une *routine* linguistiche. La *routine* e jude i fruts a sintîsi protezûts e i adults a planificâ e a misurâ la esposizion ae lenghe.



CUALITÂT

La cualitât de trasmission, dutune cu la ricjece dai stimuli linguistics, e je une vore impuartante. Se un gjenitôr nol dopre la sô lenghe mari, al à di vê une buine competence de lenghe che al à sielzût di fevelâ al frut.



TIMP

Passâ plui timp pussibil cul propri fi par fevelâ, par lei, par zuiâ, esponintlu a ogni lenghe par almancul 15 oris par setemane.

STIMUI

Garantî al frut la esposizion linguistiche no dome in ambients di aprediment formâl (scuele, cors) ma ancje in contescj familiârs, tes situazions di zûc e di grande valence afetive.



GRATIFICAZION

Evidenziâ al frut i progrès fats e mantignî cun lui un ategjament incorajant, ancje se al ves di fâ cualchi erôr.

FIDUCIE

La eventual messedance des dôs lenghis, o fasis di ralentament dal aprediment, no àn di preocupâ: no esistin alterazions dal disvilup dal lengaç causadis dal bilinguism.



PAZIENZE

Ogni frut al à i siei timps par imparâ: se al vîf une "fase cidine" al è parcè che al è daûr a assimilâ il gnûf codiç linguistic.





E je ancje une CUISTION DI STRATEGJIE

Cuant che si sielç di cressi un frut cun plui lenghis - come par esempi cul talian e cul furlan - al è impuartant **identificâ la strategjie educative plui adate pe proprie famee e lâi daûr** cun costance e coerence.

Lis strategjiis plui cognossudis e chês di solit plui dopradis a son:

Cumò ti conti
une biele storie!

UNE PERSONE, UNE LENGHE

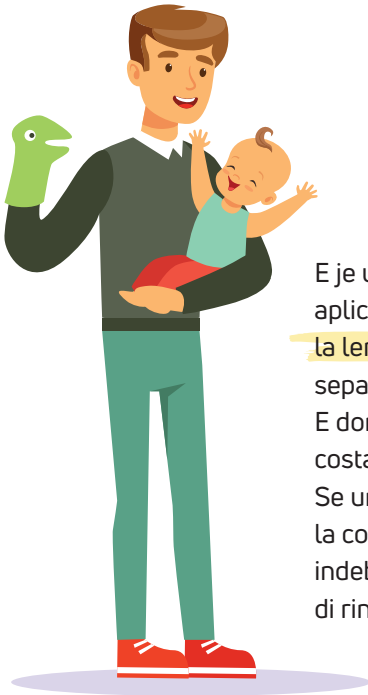
Cuant che dome un gjenitôr al sa il furlan, ogni gjenitôr al fevelarà al fi simpri e dome inte lenghe che al cognòs: la mari par furlan e il pari par talian, o viceverse.

Ninna, nanna
dormi piccino
della mamma!

E je une strategjie clare e facile di aplicâ che e jude il frut a identificâ la lenghe cu la persone e a tignî separadis lis struturis linguistichis.

E domande però une esposizion costante aes dôs lenghis.

Se un gjenitôr al è mancûl presint, la competence de sô lenghe e pues indebilîsi: si scuegnin cjatâ formis di rinfuarç.



LENGHE DE FAMEE

Cuant che **ducj i doi i gjenitôrs a san il furlan**, a fevelaran al fi **simpri par furlan**, passant al talian dome cuant che al covente.



Cheste strategie e permet une plui grande esposizion ae lenghe di minorance e e à il vantaç di podê jessi doprade tra fradis. Nuie pôre pal aprendiment dal talian: a pene che al larà a scuele, il frut al rivarà svelt a une paronance dal talian compagne di chê dai fruts monolengâi.



Focus

DÔS LENGHIS, NIVEI DIFERENTS

Tal mont il bilinguism al rapresente la norme plui che la ecezion.

Dut câs, il locutôr bilengâl al è si chel che al dopre dôs lenghis inte vite di ogni dì, ma da râr al parone lis sôs dôs lenghis al stes nivel.

Dal moment che lis impare e lis fevele par motifs diferents, cun personis diversis e in situazions diferents, la competence intes sôs lenghis no je cuasi mai la stesse se si calcole che e pues ancje mudâ intal timp: a man a man che l'ambient, lis esigjencis, lis situazions, i interlocutôrs a cambiin, al cambie ancje il repertori linguistic dal bilengâl. La cussience di no paronâ lis lenghis al stes nivel e fâs in maniere che i bilengâi, in cualchi câs, a sminuissin il propri

bilinguism: nuie di plui falât!

Il procès continui di insiorament des competencis linguisticis al dure dute la vite e il bilinguism, a cualsiedi nivel, al è un plusvalôr straordenari pe persone coinvolute.



MESSEDANCE LINGUISTICHE? NUIE PÔRE!

Intal percors di apprendiment linguistic precoç al pues sucedi che il frut al 'messedî' lis lenghis drenti di une stesse peraule o inte formazion di frasis simplicis. Chest nol vûl dî che al sedi confusionât, pegri, che nol savedi fâ distinzion tra lis lenghis o che no lis paroni avonde. Intai prins agns il so disvilup lessicâl al va indevant cul stes ritmi dai fruts monolengâi: al cognòs il stes numar di peraulis ma ripartît tra lis dôs lenghis, e al è duncje normâl che al fasi incursions intai doi vocabolaris. Se al messede lis lenghis, no si à di preocupâsi: al è dome daûr a dimostrâ lis sôs grandis capacitâts di comunicazion interpersonâl e une buine flessibilitât linguistiche. Cheste fase si siere in maniere naturâl dopo dai cuatri agns.



OCJO

Cuant che il frut al **tache SCUELE**, cun dut che in famee si feveli par furlan, al pues sucedi che al dopri la lenghe taliane ancje a cjase.

In cheste fase, cetant delicate e dal dut normâl, al è fondamentâl lâ indenant a fevelâi par furlan.

Cul timp, il frut al cjatarà un so ecuilibri e al deventarà dal dut bilengâl.



Focus

PRIME AL È MIÛR

Prime si esponin i fruts a plui lenghis, tant plui facile e complete e sarà la lôr acuisizion. L'ideâl al è duncje fevelâi al frut in plui lenghis za dai siei prins dîs di vite o dut câs dentri dai 6 agns di età.

Di fat, te prime infanzie lis struturis dal cerviel a son une vore flessibilis e lis lenghis a vegnin cjapadis sù in maniere intuitive. Invezit cressint e cale la capacitât di discriminâ i sons di altris lenghis e al devente simpri plui dificil imparâ une seconde lenghe.





JÙ LA
MASCARE
AI PREJUDIZIS:
VÊR O FALS?



Il bilinguism al è un fat râr.

FALS! Il bilinguism al è alc di une vore comun: almancl il 65% de popolazion mondiâl al è bilengâl.



Fevelâ dôs o plui lenghis a un frut al pues confondilu, al è miôr fevelâi dome intune lenghe.

FALS! Ducj i fruts a son in stât di imparâ plui lenghis, ancje chei cun problemis di aprendiment.



Cu lis lenghis minoritariis si cjapin sù ducj i vantaçs linguistics, cognitîfs e metacognitîfs dal bilinguism.

VÊRI! I vantaçs dal bilinguism a son leâts ae acuisizion di cualsisedi lenghe, che e sedi locâl o globâl. Il cerviel nol fâs distinzion tra lenghis minoritariis e maioritariis, grandis e piçulis, plui utilis o mancul utilis.



Il bilinguism al cause ritarts tal disvilup cognitîf dal frut e tal aprendiment de lenghe.

FALS! Fevelâ plui lenghis al incrès la capacitât di aprendiment e la velocitât di comprehension.



I fruts a diventin bilengâi ancje dome scoltant lis personis che ur son dongje che a fevelin une seconde lenghe.

FALS! Imparâ lis lenghis al è un procès atif che al à bisugne di esposizion, scolte e pratiche.

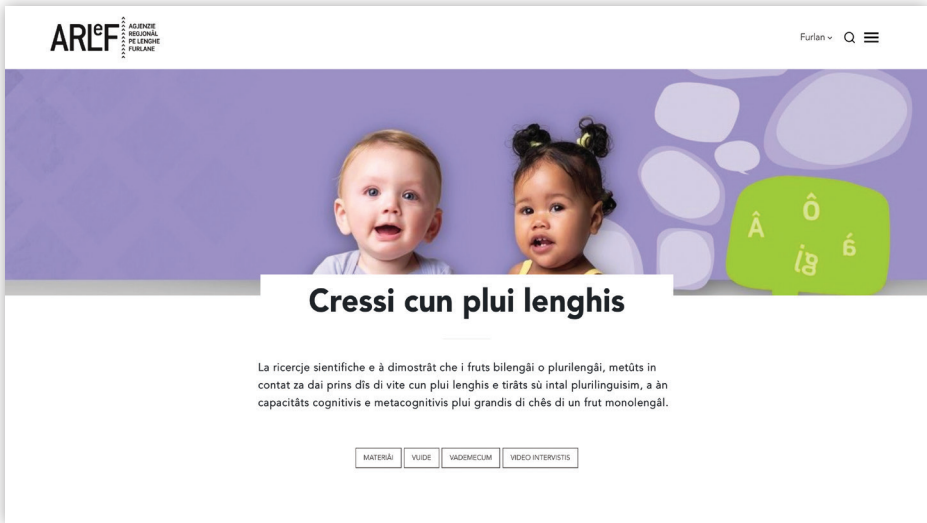


La educazion plurilengâl si pratiche cu lis lenghis forestis e cu lis lenghis minoritariis.

VÊRI! Lenghis diviersis di chê dal Stât, se presintis te famee o tal teritori di residence, a rapresentin une oportunitât preziose par scomençâ cui fruts un percors di educazion plurilengâl.



APROFONDIMENT



ARLeF AGENZIE REGIONAL DE LENGHE FURLANE

Furlan > Q ≡

Cressi cun plui lenghis

La ricercje scientifiche e à dimostrât che i fruts bilengâi o plurilengâi, metûts in contat za dai prins dis di vite cun plui lenghis e tirâts sù intal plurilinguism, a àn capacitâts cognitivis e metacognitivis plui grandis di chês di un frut monolengâl.

MATERIAI | VUIDE | VADEMECUM | VIDEO INTERVISTIS

Se tu âs un projet di un an, semene il rîs.
 Se tu âs un projet di dis agns, plante arbui.
 Se tu âs un projet di cent agns, eduche i FRUTS.

CONFUCIO



Sul sît de ARLeF - www.arlef.it - si pues acedi ai materiâi di aprofondiment tant che la **Vuide cui conseis dai experts e trente videointervistis curtis di specialiscj dal setôr**, che a sclarissin i vantaçs e lis oportunitâts ufierts dal plurilinguism (inte pagine Projets/Cressi cun plui lenghis). Cun di plui, si puedin cjatâ informazions utilis sul insegnament dal furlan a scuele (inte pagine Projets/Furlan a scuele) e altris conseis su lis **leturis** e su lis **risorsis** che si cjatin in rêt.

Materiâl promoziônâl



Cartons animâts

Dvd cun cartons animâts di grant sucès fâts inte version in lenghe furlane.



Libri ilustrât

Il so prin libri scrit par furlan di scoltâ, cjalâ e lei a alte vôs.

Bavarin

Un regâl util pal gnûf rivât.

Misuradôr

Un biel misuradôr di altece... il cuel lunc lunc de zirafe al accompagne il frut inte cressite cun plui lenghis.



Adesif pes machinis

Un adesif simpatic di aplicâ sul veri de machine par segnalâ la presence dal frutin.

